

Hacia nuevos paradigmas: perspectivas renovadoras en traducción y enseñanza de lenguas

28, 29 y 30 de agosto de 2024

Apellido(s), Nombre(s)	Trovarelli, Sandra; Gebauer, Verónica; Roos, Luiz; Cuevas, Natalia y Götze, Katharina
Institución de pertenencia	Facultad de Lenguas, UNC
Correo electrónico	sandra.trovarelli@unc.edu.ar
Eje temático	Espacios destinados a equipos de investigación en lenguas y traducción
Título de la ponencia	Evaluación de la fonética y la fonología en las cátedras de alemán, francés y portugués en la Facultad de Lenguas: diagnóstico del estado de situación.
Resumen (500-800 palabras)	<p>Esta propuesta se sitúa en el marco de un proyecto de investigación madre intitulado “Repensando la evaluación de la Fonética y la Fonología en la Facultad de Lenguas: aportes actuales de la teoría y su implementación en la práctica”, en el cual nos proponemos analizar las prácticas de evaluación y los instrumentos utilizados a tal fin en seis materias de fonética y fonología de las lenguas alemán, francés y portugués. Todos estos espacios curriculares integran los planes de estudio vigentes de las carreras de Profesorado, Traductorado y Licenciatura en la Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba.</p> <p>Motiva esta iniciativa la necesidad de generar cambios en las prácticas docentes tradicionales con el fin de que las evaluaciones se vuelvan instancias significativas de aprendizaje (Anijovich & González, 2010, p. 18) y propicien el desarrollo de la competencia fonético-fonológica de nuestros estudiantes. Contreras Michel y Sánchez Mendiola (2022, p. 591) sostienen que los docentes son agentes de cambio y que mejorar implica necesariamente cambiar. La mejora puede consistir en perfeccionar lo que ya existe, renovando materiales, innovando desde la práctica o cuestionando enfoques, como lo hace Stobart (2010), quien se pregunta “cómo puede la evaluación configurar constructivamente el aprendizaje”. En la búsqueda de respuestas</p>



a esta pregunta, los estudios más recientes focalizan no solo en la evaluación *del* aprendizaje, concepto asociado a instancias sumativas, sino también en la evaluación *como* aprendizaje, que tiene como ejes la autorregulación y el pensamiento crítico y la evaluación *para* el aprendizaje, ligada intrínsecamente con la evaluación formativa y la retroalimentación (Sánchez Mendiola, 2022, pp. 26-29). Otro concepto relevante en la investigación actual es el de evaluación *auténtica*, cuyo objetivo central es diseñar actividades de evaluación que se acerquen a los retos que las personas enfrentan en la vida cotidiana, en el trabajo y el ejercicio profesional. Se ha documentado que este tipo de evaluación tiene un impacto positivo no solo en lo relativo al aprendizaje, sino también en la autonomía, la motivación, la metacognición y la autorregulación (Sánchez Mendiola, 2022, p. 30). Naturalmente, un giro de esta naturaleza requiere en primera instancia de un análisis profundo de los programas de las materias y de la reglamentación vigente para determinar en qué áreas es factible intervenir. Para la elaboración de un diagnóstico de situación, se utilizaron distintas técnicas de recolección de datos: la primera consistió en una reunión de los docentes participantes en este proyecto, que se asemejó una “sesión en profundidad” o “grupo de enfoque” (Hernández Sampieri, Fernández Collado y Baptista Lucio, 2010, p. 425). La segunda técnica consistió en el análisis documental de los programas de las asignaturas participantes y de la reglamentación vigente en la Facultad de Lenguas sobre la recepción de evaluaciones. Para este paso, se acordaron previamente criterios de análisis. Entre los principales resultados obtenidos, se menciona que la reglamentación establece que los parciales sólo podrán ser presenciales, con lo cual es dable pensar que estos tendrán preponderantemente carácter de evaluaciones sumativas. Dado que la normativa no brinda detalles sobre los trabajos prácticos, consideramos que estas evaluaciones constituyen un área en la que se podría intervenir. Por otra parte, de la reunión mantenida con los docentes, se pudo constatar una gran diversidad y creatividad en la implementación de estrategias de evaluación en los trabajos prácticos, que consideramos pueden perfeccionarse aún más a partir de la incorporación de elementos valiosos, como por ejemplo: claridad en los objetivos y transparencia en los criterios de evaluación, feedback en distintos formatos, posibilidad de autoevaluación, co-evaluación y evaluación de pares, entre otros.



Referencias bibliográficas (según normas APA)	<p>Anijovich, R., & González, C. (2010). <i>Evaluar para aprender. Conceptos e instrumentos</i>. Buenos Aires: AIQUE.</p> <p>Contreras Michel, N. S. y Sánchez Mendiola, M. (2022). Alineamiento del currículo, métodos de enseñanza y evaluación. En M. Sánchez Mendiola y A. Martínez González (Ed.), <i>Evaluación y aprendizaje en educación universitaria: estrategias e instrumentos</i> (1° ed., pp. 591-604).</p> <p>Hernández Sampieri, R., Fernández Collado, C., & Baptista Lucio, M. (2010). <i>Metodología de la Investigación</i>. México: McGraw-Hill.</p> <p>Stobart, G. (2010). <i>Tiempos de pruebas. Los usos y abusos de la evaluación</i>. Madrid: Morata.</p> <p>Sánchez Mendiola, M. (2022). Evaluación del, para y como aprendizaje. En M. Sánchez Mendiola y A. Martínez González (Ed.), <i>Evaluación y aprendizaje en educación universitaria: estrategias e instrumentos</i> (1° ed., pp. 591-604).</p>
Palabras clave (5)	evaluación, diagnóstico, fonética y fonología, programas
Biodata (Hasta 250 palabras)	<p>Sandra Trovarelli es Profesora de Alemán (Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba). Es profesora titular de las cátedras Práctica de la Pronunciación del Alemán, Fonética I y II y de Lengua Alemana II. Desde el año 2005 realiza investigaciones en temas referidos a adquisición y/o enseñanza de lenguas extranjeras. Culminó la Maestría en Procesos Educativos mediados por Tecnologías en el CEA (Facultad de Ciencias Sociales, Universidad Nacional de Córdoba). Su trabajo final de tesis versa sobre feedback en entornos virtuales.</p> <p>Verónica Gebauer es Profesora de lengua francesa y Magister en Enseñanza del Español como Lengua Extranjera. Actualmente es responsable de las cátedras Fonética y fonología I, Práctica gramatical y Gramática francesa II, de la Facultad de Lenguas (UNC). También es coautora de Horizonte ELE, nivel II (ambas ediciones).</p> <p>Valmir Luiz Roos es Profesor en Letras Portugués - Alemán y Especialista en Didáctica de las Lenguas Extranjeras. Profesor de <i>Fonética y Fonología</i> en el Profesorado de Portugués de la Facultad de Lenguas de la UNC, en el Profesorado y en el Traductorado de Portugués del IES en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”, y en el profesorado de portugués de la</p>

	<p>FaHCE-UNLP. Autor de seis libros de enseñanza y aprendizaje de Fonética y Fonología para hispanohablantes y vicepresidente de la Asociación Argentina de Profesores de Portugués.</p> <p>Katharina Götz es profesora de Lengua Alemana. Es Profesora Asistente en las cátedras Práctica de la Pronunciación del Alemán, Fonética y Fonología I y II de la Facultad de Lenguas, UNC. A su vez, se desempeña como coordinadora de área y profesora de Alemán como Lengua Extranjera en el Colegio Alemán Córdoba.</p> <p>Natalia Cuevas es Profesora de Lengua Francesa y Magíster en Culturas y Literaturas Comparadas. Se desempeña como Profesora Asistente del Ciclo de Nivelación de la Facultad de Lenguas. Profesora de los módulos de Lectocomprensión en las Facultades de Filosofía y Humanidades, Artes, Ciencias Sociales y Lenguas de la UNC. Profesora de Francés Lengua Extranjera en los Colegios Preuniversitarios: Colegio Nacional de Monserrat y, Escuela Superior de Comercio Dr. Manuel Belgrano.</p>
--	--